



录音材料

Тест для переводчиков 3–й ступени

Языковые навыки по русскому языку

Часть I

Прослушайте и в соответствии с прослушанным содержанием отметьте «Да» или «Нет». В этой части 20 заданий.

1. При проведении исследований принимались во внимание различные восприятия и анализы, в частности, женский и мужской. Имеется множество примеров того, что женщины при решении научно–технических проблем находят свои собственные, отличные от «мужских», пути исследований.
2. Физические особенности человека, психологический склад его характера формируются с первых месяцев жизни. До пяти лет ребенок получает почти половину всей своей жизненной информации.
3. Московское застолье имеет целый ряд особенностей. Гостей москвичи любят приглашать к себе домой, а не в рестораны: какой бы кухней ни славились рестораны, они убеждены, что хозяйка приготовит лучше.

Часть II

Прослушайте следующие тексты и выберите правильный вариант ответа и отметьте его в матрице. В этой части 3 текста с 15 заданиями.

Текст 1

Спорт – это здоровье. В России спортом занимаются везде: в школах, в



институтах, на заводах. Говорят, каждый 5-й человек занимается физической культурой и спортом.

Самый массовый вид спорта – это волейбол: в волейбол играют более 7 миллионов человек.

Как человек приходит в спорт? Обычно это бывает в детстве, когда в школе ученик начинает серьезно увлекаться тем или другим видом спорта.

Кто влияет на решение ученика? Семья, в которой родители советуют заниматься спортом? Школа, где есть обязательные уроки физкультуры два раза в неделю? Или то и другое вместе?

Когда социологи заинтересовались этой проблемой, то получили совершенно неожиданные ответы. Оказалось, что самое незначительное влияние оказали советы родителей. Только 5% юных любителей спорта ответили, что они начали заниматься спортом под влиянием родителей.

Самое большое влияние на учеников оказали передачи по радио и телевидению. 77% ответили, что именно это было первой причиной того, что они начали заниматься спортом.

Второй причиной оказалось чтение спортивных газет и журналов.

Часть III

Прслушайте следующие тексты и заполните пропуски в соответствии с прослушанным. В этой части 2 текста с 20 пропусками.

Текст 1

Воспитание – это прежде всего постоянное духовное общение учителя и ребенка. Уже в первые годы педагогической работы мне стало ясно, что подлинная школа – это не только место, где дети приобретают знания и умения. Учение – очень важная, но не единственная сфера духовной жизни ребенка. Чем ближе я присматривался к тому, что все мы привыкли называть учебно-воспитательным процессом, тем больше убеждался, что подлинная



школа – это многогранная духовная жизнь детского коллектива, в котором воспитатель и воспитанник объединены множеством интересов и увлечений. Человек, который встречается с учениками только на уроке, не знает детской души, а кто не знает ребенка, тот не может быть воспитателем.

Детство – важнейший период человеческой жизни, не подготовка к будущей жизни, а настоящая, яркая, неповторимая жизнь. И от того, как прошло детство, кто вел ребенка за руку в детские годы, что вошло в его разум и сердце из окружающего мира – от этого в решающей степени зависит, каким человеком станет сегодняшний малыш.

Часть IV

Прслушайте следующий текст и дайте его краткий обзор на русском языке в объеме не менее чем 150 слов. На выполнение этого задания дается минут 25. Вы можете делать записи во время прослушивания.

Общеизвестно, что одежда играет важную роль в жизни человека. Обычно она закрывает все тело, а иногда даже и лицо. В древние времена одежду использовали в иных, чем сейчас, целях. Древний человек с помощью одежды защищал себя от холода, жары и дождя.

Мода появляется и исчезает довольно быстро. Некоторые делают все возможное, чтобы следовать моде, считая, что модная одежда украшает их, делает красивее. Другие, напротив, полагают, что для того, чтобы быть хорошо одетым и хорошо выглядеть, не обязательно быть модным. Существует такое мнение: «Первое впечатление, которое мы производим на людей, зависит от того, во что мы одеты и как мы одеты».

Каких только слов не сказано в адрес моды! Она и легкомысленна, и деспотична, и капризна. С ней борются, но, в конце концов, подчиняются, потому что мода формирует общественное мнение и влияет на вкусы и привычки каждого человека. Достаточно приказа моды – и миллионы людей



на всех континентах земного шара укорачивают или удлиняют юбки, сужают или расширяют брюки, стригут или отращивают волосы.

Мода меняется и потому никогда не умирает. Изменения ее не случайны – в них как в зеркале отражаются изменения самой жизни. Человек хотел, чтобы одежда не только защищала тело от жары и холода, но и была красивой, доставляла эстетическое наслаждение. И этот закон применим к костюмам всех времен и народов. Разные времена – разные требования к красоте.

Легкая, удобная, спортивная одежда отвечает требованиям нашего времени. Рациональность сегодняшнего костюма – вот главный принцип современной моды и самого популярного сейчас стиля одежды – спортивного. Расширенные юбки, свитера, блузки, похожие на мужские рубашки, куртки, плащи, обувь на устойчивом каблуке, шорты, шапочки, наконец, брюки, без которых современная женщина не может представить своего гардероба.

Существуют и другие, более романтичные, или, наоборот, строгие стили одежды. Но они проходят, сменяя друг друга, а спортивный остается и год от года все прочнее входит в нашу жизнь.

Вот уже несколько десятилетий во всем мире царствует джинсовая мода: ни одна мода не держалась так долго. Демократичная и всегда уместная джинсовая мода как бы говорит: не встречайте по одежде, главное – это удобство. Началось с брюк, потом появились джинсовые куртки, рубашки, юбки, платья, сумки, пальто, обувь – весь гардероб в молодежном стиле. Джинсовая мода не имеет возрастных ограничений. Да это и очевидно: принято носить вещи, в которых чувствуешь себя удобно, которые молодят, подчеркивают стройность фигуры! Но, спортивная мода далеко не безразлична к фигуре: она не скрывает, а подчеркивает ее недостатки. И если вы предпочитаете спортивный стиль, следите за своей фигурой!

Сегодня в моде не слабость, а энергия, спортивность, здоровье. Это проявляется во всем, в том числе и в одежде.

答题纸

Тест для переводчиков 3-й ступени

Языковые навыки по русскому языку
матрица

题号	Часть I	Часть II	Часть III	Часть IV	总分	计分人	核分人
得分							

得分	评分人

Часть I (20 баллов)

Прослушайте и в соответствии с прослушанным содержанием отметьте «Да» или «Нет». В этой части 20 заданий.

1. Когда женщины решают научно-технические проблемы, они находят свои, подобные «мужским», пути исследований.
 Да Нет
2. До пяти лет ребенок получает почти половину всей своей жизненной информации.
 Да Нет
3. Москвичи любят приглашать гостей в рестораны, а не к себе домой.
 Да Нет



得分	评分人

Часть II (30 баллов)

Прослушайте следующие тексты и выберите правильный вариант ответа и отметьте его в матрице. В этой части 3 текста с 15 заданиями.

Текст 1

21. Сколько человек занимается физической культурой и спортом в России?

- А. Каждый 4-й человек.
- В. Каждый 6-й человек.
- С. Каждый 5-й человек.
- D. Каждый 3-й человек.

22. Какой вид спорта в России самый распространенный?

- А. Волейбол.
- В. Футбол.
- С. Баскетбол.
- D. Гимнастика.

23. Когда человек обычно приходит в спорт?

- А. В молодости.
- В. В детстве.
- С. В юности.
- D. В старости.

24. Что оказало самое большое влияние на решение ученика?

- А. Чтение спортивных газет и журналов.
- В. Передачи по радио и телевидению.
- С. Советы родителей.
- D. Школа, где есть обязательные уроки физкультуры.



25. Сколько юных любителей спорта ответило, что они начали заниматься спортом под влиянием родителей?

- A. 77% юных любителей спорта.
 B. 15% юных любителей спорта.
 C. 57% юных любителей спорта.
 D. 5% юных любителей спорта.

得 分	评分人

Часть III (20 баллов)

Прослушайте следующие тексты и заполните пропуски в соответствии с прослушанным. В этой части 2 текста с 20 пропусками.

Текст 1

Воспитание – это прежде всего постоянное _____(36) общение учителя и ребенка. Уже в первые годы педагогической работы мне _____(37) ясно, что подлинная школа – это не только место, где дети _____(38) знания и умения. Учение – очень важная, но не единственная сфера духовной жизни ребенка. Чем _____(39) я присматривался к тому, что все мы привыкли называть учебно-воспитательным _____(40), тем больше убеждался, что подлинная школа – это многогранная духовная жизнь детского коллектива, в котором воспитатель и воспитанник _____(41) множеством интересов и увлечений. Человек, который встречается с учениками только на уроке, не знает детской души, а кто не знает ребенка, тот не может быть _____(42).

Детство – важнейший период человеческой жизни, не подготовка к будущей жизни, а настоящая, яркая, неповторимая жизнь. И от того, _____(43) прошло детство, кто вел ребенка



全国翻译专业资格（水平）考试
俄语三级口译综合能力试卷参考答案

Часть I

- | | | | | |
|--------|-------|--------|-----|-----|
| 1. Нет | 2. Да | 3. Нет | 4. | 5. |
| 6. | 7. | 8. | 9. | 10. |
| 11. | 12. | 13. | 14. | 15. |
| 16. | 17. | 18. | 19. | 20. |

Часть II

- | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| 21. C | 22. A | 23. B | 24. B | 25. D |
| 26. | 27. | 28. | 29. | 30. |
| 31. | 32. | 33. | 34. | 35. |

Часть III

Текст 1

36. духовное 37. стало 38. приобретают 39. ближе 40. процессом
41. объединены 42. воспитателем 43. как 44. за руку 45. решающей

Часть IV

(В обзор должна включаться следующая подчеркнутая информация.)

Общеизвестно, что одежда играет важную роль в жизни человека. Обычно она закрывает все тело, а иногда даже и лицо. В древние времена одежду использовали в иных, чем сейчас, целях. Древний человек с помощью одежды защищал себя от холода, жары и дождя.

Мода появляется и исчезает довольно быстро. Некоторые делают все возможное, чтобы следовать моде, считая, что модная одежда украшает их, делает красивее. Другие, напротив, полагают, что для того, чтобы быть хорошо одетым и хорошо выглядеть, не обязательно быть модным.



Существует такое мнение: «Первое впечатление, которое мы производим на людей, зависит от того, во что мы одеты и как мы одеты».

Каких только слов не сказано в адрес моды! Она и легкомысленна, и деспотична, и капризна. С ней борются, но, в конце концов, подчиняются, потому что мода формирует общественное мнение и влияет на вкусы и привычки каждого человека. Достаточно приказа моды – и миллионы людей на всех континентах земного шара укорачивают или удлиняют юбки, сужают или расширяют брюки, стригут или отращивают волосы.

Мода меняется и потому никогда не умирает. Изменения ее не случайны – в них как в зеркале отражаются изменения самой жизни. Человек хотел, чтобы одежда не только защищала тело от жары и холода, но и была красивой, доставляла эстетическое наслаждение. И этот закон применим к костюмам всех времен и народов. Разные времена – разные требования к красоте.

Легкая, удобная, спортивная одежда отвечает требованиям нашего времени. Рациональность сегодняшнего костюма – вот главный принцип современной моды и самого популярного сейчас стиля одежды – спортивного. Расширенные юбки, свитера, блузки, похожие на мужские рубашки, куртки, плащи, обувь на устойчивом каблуке, шорты, шапочки, наконец, брюки, без которых современная женщина не может представить своего гардероба.

Существуют и другие, более романтичные, или, наоборот, строгие стили одежды. Но они проходят, сменяя друг друга, а спортивный остается и год от года все прочнее входит в нашу жизнь.

Вот уже несколько десятилетий во всем мире царствует джинсовая мода: ни одна мода не держалась так долго. Демократичная и всегда уместная джинсовая мода как бы говорит: не встречайте по одежде, главное – это удобство. Началось с брюк, потом появились джинсовые куртки, рубашки, юбки, платья, сумки, пальто, обувь – весь гардероб в молодежном стиле. Джинсовая мода не имеет возрастных ограничений. Да



это и очевидно: принято носить вещи, в которых чувствуешь себя удобно, которые молодят, подчеркивают стройность фигуры! Но, спортивная мода далеко не безразлична к фигуре: она не скрывает, а подчеркивает ее недостатки. И если вы предпочитаете спортивный стиль, следите за своей фигурой!

Сегодня в моде не слабость, а энергия, спортивность, здоровье. Это проявляется во всем, в том числе и в одежде.